

HUSKELISTE

Planlegging, gjennomføring og evaluering av digitalt Starthjelp kurs for minoritetsspråklige foreldre med tolk (eksempel fra arabisktalende foreldre).

Dette kan brukes i tillegg til vanlig planleggingsverktøy

Planlegging

En kontaktperson fra Tolkesentralen/tolketjeneste er godt å ha med under planlegging av kurset.

Utsendelse før kurs:

Til deltakerne

- Invitasjon til kurs
- Praktisk informasjon om kursinnhold, eventuelle forberedelser, digitale spilleregler og brukerveiledning. Eventuelt invitasjon til å teste oppkobling før kursstart.
- Når deltagere ikke behersker norsk (hverken muntlig/skriftlig): bestille telefontolk noen dager før kurs for å gå gjennom praktisk informasjon, digitale spilleregler og teste møterommet.
- Sende presentasjoner og praktisk informasjon til tolkene også. Teste møterom med tolkene ved behov.
- Bestemme tolkingsmetode (konsekutiv tolking eller simultant tolking).
- Sende deltagerens navn til Tolkesentralen for å sjekke habilitet
- (Tolkesentralen, i samarbeid med LMS- barn Oslo universitetssykehus, utarbeider veileder for tolkene som blir delt her etterhvert)

Til undervisere

- Sende epost/ notat om praktisk informasjon om kurset/ avtale om oppkobling skjer fra eget kontor eller fra LMS kurslokale. Trengs råd til forberedelse? Er det ønske om praktisk gjennomgang i forkant? Er nødvendig kontaktinformasjon på plass?
- Beskrive tolkens rolle og hva slags tolkingsmetode som blir brukt på kurset.
- Minne foredragsholderne: husk å gi god tid til tolkene og snakke tydelig og korte setninger.

- Orienterer om tolkbytte og avtale hvilke tegn tolken skal gi når/hvis foredragsholderen glemmer å gi ordet til tolken.

Gjennomføring

Tolkene logger seg på en halvtime før alle andre for å teste møterom og for å bistå med innloggingsproblem hos deltagerne ved behov.

Velkommen til kurs -

- Presentere tolkene og kort beskrivelse av tolkens rolle (taushetsplikt)
- Presentere tolkingsmetode vi bruker (konsekutiv eller simultant)
- Informasjon om tolkbytte undervis (2 tolker)
- Hvis det blir gruppesamtaler/gruppearbeid i flere digitale grupperom samtidig, husk å presisere til tolkene at de begge to er tilstede på det tidspunktet.

Evaluering

Foreløpig – muntlig tilbakemelding da vi ikke har spørreskjema på arabisk eller somalisk. Vi jobber med å finne en god løsning hvor tolkene kan hjelpe oss med evaluering i etterkant.

Oppdatert 16.april 2021